

**GMINA BUSKO-ZDRÓJ**

ul. Mickiewicza 10  
28-100 Busko-Zdrój  
NIP 655-187-96-46  
RSID.7011.5.1.2012

Busko-Zdrój, dnia 23.01.2012r.

*Oferenci wg. rozdzielnika*

Gmina w Busku-Zdroju zwraca się z prośbą o złożenie **oferty cenowej** na:  
Świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z/na język polski z/na język angielski dla Gminy Busko-Zdrój.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień związanych z dokumentacją przetargową na:

a) wyłonienie Wykonawcy robót instalacji solarnej dla Pływalni Miejskiej w Busku-Zdroju

*Realizacja zadania dofinansowana będzie ze środków Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy w ramach zadania pn. „Instalacja systemów energii odnawialnej na budynkach użyteczności publicznej i domach prywatnych w gminach powiatu buskiego i pińczowskiego”*

Dokumenty przewidziane do tłumaczenia specjalistycznego w zakresie dokumentacji przetargowej dot. m.in. :

- Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia dot. zamówienia publicznego na wyłonienie Wykonawcy robót Instalacji solarnej dla Pływalni Miejskiej w Busku-Zdroju w trybie „zaprojektuj-wybuduj” wraz z wszystkimi załącznikami (m.in. program funkcjonalno-użytkowy)
- protokołu postępowania o udzielenie zamówień publicznych na zadania j.w.
- umowy w sprawie zamówienia publicznego na zadania j.w.
- w przypadku konieczności innych dokumentów związanych z przygotowaniem przetargu na wnioski strony szwajcarskiej

Szacunkową wartość zamówienia określono w tabeli poniżej:

L.p.	Tryb tłumaczenia 1 strony obliczeniowej z języka polskiego na język angielski	Szacowana ilość stron
1	Tryb zwykły	100
2	Tryb pilny	20
L.p.	Tryb tłumaczenia 1 strony obliczeniowej z języka angielskiego na język polski	Szacowana ilość stron
4	Tryb zwykły	5
5	Tryb pilny	5

**Informacje dodatkowe:**

1. 1 strona obliczeniowa tłumaczenia – 1800 znaków ze spacjami
2. Tryby i ilość stron do tłumaczenia w ciągu 1 doby:  
tryb zwykły – do 7 stron  
tryb pilny - od 8 do 13 stron

Tłumaczenie Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami Zamawiający tj. Gmina Busko-Zdrój ma obowiązek przekazać stronie szwajcarskiej w terminie 30 dni przed rozpoczęciem postępowania o udzielenie zamówienia publicznego. Tłumaczenia protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz umowy w sprawie zamówienia publicznego. Gmina Busko-Zdrój jest zobowiązana przekazać Instytucji dofinansowującej projekt tj. Stronie szwajcarskiej w terminie 7 dni od podpisania umowy w sprawie udzielenia zamówienia publicznego. W związku z powyższym celem dostarczenia przetłumaczonego dokumentu do strony szwajcarskiej, kompletne tłumaczenie należy przekazać do Zamawiającego na 4 dni przed upływem terminu wyznaczonego przez stronę szwajcarską.

**W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy:**

a) posiadają wiedzę i doświadczenie do wykonania zamówienia. Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert zrealizował co najmniej 2 zamówienia, polegające na dokonaniu specjalistycznych tłumaczeń dokumentów związanych tematyką zagadnień technicznych (wskazane tłumaczenie dokumentacji przetargowych) o wartości co najmniej 1 z nich nie mniejszej niż 5 000,00 zł brutto.

W celu potwierdzenia spełnienia warunku, o którym mowa w pkt. a, do oferty należy dołączyć **Załącznik nr 2** „Wykaz wykonanych usług” wraz z referencjami wystawionymi przez podmiot zlecający prace, potwierdzającymi wykonanie danej usługi.

b) dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

Szczegółowe warunki zamówienia zostały zawarte we wzorze umowy stanowiącym **załącznik nr 1** do niniejszego zapytania.

Ofertę należy przekazać do Urzędu Miasta i Gminy w Busku-Zdroju do dnia **06.02.2012r.** osobiście lub pocztą e-mail na adres: **rsid@umig.busko.pl**

W przypadku pytań prosimy o kontaktowanie się z Wydziałem RSID - p. Wioletta Tyma, (budynek UMIG II piętro, pok. Nr 37, e-mail: [rsid@umig.busko.pl](mailto:rsid@umig.busko.pl), tel.41/370 52 58, w godzinach: poniedziałek 8<sup>00</sup> – 16<sup>00</sup> , wtorek – piątek 7<sup>00</sup> – 15<sup>00</sup>

Z poważaniem

**W załączeniu:**

1. Wzór umowy

BURMISTRZ

Waldemar Sikora

UMOWA NR ..../2012

zawarta w Busku-Zdroju w dniu ..... pomiędzy **Gminą Busko-Zdrój** z siedzibą: ul. A. Mickiewicza 10, 28-100 Busko-Zdrój, NIP 6551879646 zwaną w dalszej części umowy „Zamawiającym”, reprezentowaną przez:

1. Burmistrza Miasta i Gminy Busko-Zdrój – Waldemara Sikorę przy kontrasygnacie
2. Skarbnika Miasta i Gminy Busko-Zdrój – mgr Artura Tokarza

a .....  
zwanym w dalszej części umowy „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

.....  
o następującej treści:

§ 1

ZAKRES UMOWY

**1. „Pisemne tłumaczenie specjalistyczne kompletnej dokumentacji przetargowej” w ramach zadania „Instalacja systemów energii odnawialnej na budynkach użyteczności publicznej oraz domach prywatnych w Gminie Busko-Zdrój”**

**2. Przedmiot zamówienia obejmuje:**

2.1. Świadczenie usługi specjalistycznego tłumaczenia pisemnego z/na język polski z/na język angielski dla Gminy Busko-Zdrój.

Tematyka tłumaczenia dotyczy zagadnienia związanego z dokumentacją przetargową na:

a) wyłonienie Wykonawcy robót instalacji solarnej dla Pływalni Miejskiej w Busku-Zdroju

*Zadanie opisane powyżej dofinansowane będzie ze środków Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy w ramach zadania pn. „Instalacja systemów energii odnawialnej na budynkach użyteczności publicznej i domach prywatnych w gminach powiatu buskiego i pińczowskiego”*

2.2. Dokumenty przewidziane do tłumaczenia w zakresie dokumentacji przetargowej dot. m.in. :

a) Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia dot. zamówienia publicznego na wyłonienie Wykonawcy robót Instalacji solarnej dla Pływalni Miejskiej w Busku-Zdroju w trybie „zaprojektuj-wybuduj” wraz z wszystkimi załącznikami (m.in. program funkcjonalno-użytkowy)

b) protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na zadania j.w.

c) umowy w sprawie zamówienia publicznego na zadania j.w.

d) w przypadku konieczności innych dokumentów związanych z przygotowaniem przetargu na wniosek strony szwajcarskiej.

Tłumaczenie Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami Zamawiający tj. Gmina Busko-Zdrój ma obowiązek przekazać stronie szwajcarskiej w terminie 30 dni przed rozpoczęciem postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

Tłumaczenia protokołów postępowania o udzielenie zamówień publicznych oraz umów

w sprawie zamówień publicznych Gmina Busko-Zdrój jest zobowiązana przekazać Instytucji dofinansowującej projekt tj. stronie szwajcarskiej w terminie 7 dni od podpisania umowy w sprawie udzielenia zamówienia publicznego.

W związku z powyższym celem dostarczenia przetłumaczonego dokumentu do strony szwajcarskiej, kompletne tłumaczenie należy przekazać do Zamawiającego na 4 dni przed upływem terminu wyznaczonego przez stronę szwajcarską.

- 2.3. Przetłumaczone dokumenty należy niezwłocznie dostarczyć do siedziby Zamawiającego tj. Gminy Busko-Zdrój.

## § 2

### USTALENIA DODATKOWE

1. Za jedną stronę tekstu przy tłumaczeniu uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami). Rozlicza się pełne strony – do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.
2. Przez tryb zwykły tłumaczenia dokumentów rozumie się przetłumaczenie przez Wykonawcę w terminie 1 doby do 7 stron obliczeniowych tekstu do przetłumaczenia.
3. Przez tryb pilny tłumaczenia dokumentów rozumie się przetłumaczenie przez Wykonawcę w trybie 1 doby od 8 do 13 stron obliczeniowych tekstu do przetłumaczenia.
4. Tłumaczenia wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie druku zamówienia wystawionego przez Zamawiającego, w którym każdorazowo określony będzie termin wykonania jednostkowego tłumaczenia, zgodnie ze wzorem określonym w Załączniki nr 1 do umowy.
5. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej.
6. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej, otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie realizować tłumaczenie zarówno w dni robocze (pon.-pt.), jak i soboty, niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy.
8. Wykonawca będzie przyjmował zamówienia Zamawiającego na wykonanie tłumaczeń oraz wszelkie informacje związane z realizacją umowy w dni robocze (pon. - pt.) w godzinach 8.00 – 15.00 pod nr tel.: .....  
fax:.....  
e-mail: .....
9. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo najpierw w formie elektronicznej, a następnie dwa egzemplarze w formie papierowej podpisane przez tłumacza, który wykonał dane tłumaczenie i jest odpowiedzialny za ostateczną formę przetłumaczonego dokumentu.
10. Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu jednostkowego tłumaczenia przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi.
11. Zamawiający w ciągu 14 dni od otrzymania tłumaczenia przekaze Wykonawcy protokół odbioru jednostkowego tłumaczenia, zgodnie ze wzorem druku protokołu odbioru jednostkowego tłumaczenia stanowiącym Załącznik nr 2 do umowy.
12. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego zastrzeżeń do jakości wykonanego tłumaczenia, Wykonawca zobowiązuje się do poprawienia tłumaczenia w sposób oraz w terminie wskazanym przez Zamawiającego i w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4.

13. Wykonawca jest zobowiązany do udzielenia Zamawiającemu, na jego żądanie, wszelkich wiadomości o przebiegu wykonywania przez Wykonawcę tłumaczenia i umożliwienia mu dokonywania kontroli prawidłowości tego wykonania.

### § 3

#### TERMIN WYKONANIA

1. Termin wykonania przedmiotu umowy: od dnia podpisania Umowy do 31.05.2012r.

Wykonawca zobowiązuje się do wykonania jednostkowych tłumaczeń w terminach określonych każdorazowo przez Zamawiającego w druku zamówienia, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.

#### **Informacje dodatkowe:**

1. 1 strona obliczeniowa tłumaczenia – 1800 znaków ze spacjami

2. Tryby i ilość stron do tłumaczenia w ciągu 1 doby:

tryb zwykły – do 7 stron

tryb pilny - od 8 do 13 stron

2. Miejscem odbioru przetłumaczonych dokumentów będzie siedziba Zamawiającego.

### § 4

#### WYNAGRODZENIE I ZAPŁATA

1.

L.p.	Tryb tłumaczenia	Cena netto i brutto [zł] tłumaczenia 1 strony obliczeniowej z języka polskiego na język angielski	Szacowana ilość stron	Wartość netto i brutto (cena x szacowana ilość)
1	Tryb zwykły		100	
2	Tryb pilny		20	
<i>Razem wartość</i>				
L.p.	Tryb tłumaczenia	Cena netto i brutto [zł] tłumaczenia 1 strony obliczeniowej z języka angielskiego na język polski	Szacowana ilość stron	Wartość netto i brutto (cena x szacowana ilość)
3	Tryb zwykły		5	
4	Tryb pilny		5	
<i>Razem wartość</i>				

**Razem wartość : netto:** ..... zł

**brutto:** ..... zł

**słownie brutto:**(.....)

2. Za wykonane tłumaczenia Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości ustalonej zgodnie z ceną jednostkową, o której mowa w ust.

- 1 niniejszego paragrafu.
3. Podstawą zapłaty wynagrodzenia, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego paragrafu, będzie każdorazowo zaakceptowana przez Zamawiającego prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę faktura VAT. Faktura VAT może być wystawiona nie częściej niż 1 raz w miesiącu, w oparciu o protokoły odbioru jednostkowego tłumaczenia (o którym mowa w § 2 ust. 12 umowy) wystawione w tym okresie.  
W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego zastrzeżeń do jakości wykonanego tłumaczenia, Wykonawca będzie uprawniony do wystawienia faktury VAT dopiero po całkowitym poprawieniu tłumaczenia.
  4. Zapłata będzie następować na podstawie faktury częściowej w terminie 30 dni od daty złożenia poprawnie wystawionej faktury, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę tj. ....
  5. Za datę dokonania płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego

## § 5

### **OBOWIĄZKI WYKONAWCY**

1. W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
  - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również zachowanie spójności terminologicznej z dokumentami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego;
  - b) zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa lub dziedzinie, której dotyczy dokument tłumaczenia;
  - c) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych;
  - d) posiadanie wewnętrznego systemu sprawdzania wszystkich tłumaczonych przez Wykonawcę dokumentów pod względem zgodności z tekstem oryginału, poprawności gramatyczno-leksykalnej i stylistycznej oraz spójności terminologicznej;
2. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje, uprawnienia, doświadczenie i środki materialne oraz urządzenia niezbędne do wykonania umowy oraz zobowiązuje się do jej wykonania z zachowaniem należytej staranności wymaganej w stosunkach tego rodzaju.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia tłumaczeń przez tłumaczy specjalizujących się w danej tematyce wymienionej w § 1.
5. Wykonawca ma obowiązek wykonać i oddać przedmiot umowy w uzgodnionych terminach, z należyłą starannością, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
6. Wykonawca zapewni opracowanie tłumaczeń przez osoby posiadające wymagane uprawnienia do wykonywania określonych czynności związanych z przedmiotem niniejszej umowy.
7. Wykonawca poinformuje Zamawiającego na piśmie o zaistnieniu sytuacji zagrażających przerwaniem prac lub nie dotrzymaniem terminu realizacji .
8. Wykonawca nieodpłatnie i pilnie usunie usterki stwierdzone w toku prac.

## § 6

1. Prawem właściwym dla umowy jest prawo polskie.

2. Nieważność któregoś z zapisów umowy nie powoduje nieważności całej umowy. W przypadku, gdy którykolwiek z zapisów umowy zostanie prawomocnie uznany za nieważny, w jego miejsce stosuje się odpowiedni przepis polskiego prawa powszechnie obowiązującego.
3. W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
4. Załączniki do umowy stanowią jej integralną część. W przypadku sprzeczności postanowień umowy z postanowieniami załączników rozstrzygające znaczenie mają postanowienia umowy.

## **§ 7**

### **ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Zabezpieczenie należytego wykonania umowy nie jest wymagane.

## **§ 8**

### **KARY UMOWNE**

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kar umownych w następujących przypadkach i wysokościach:
  - a) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania jednostkowego tłumaczenia;
  - b) w wysokości 25% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia lub zwłoki w stosunku do terminu określonego w wystawionym przez Zamawiającego zamówieniu, o którym mowa w § 2 ust. 5 lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 13.
  - c) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że wykonane tłumaczenie posiada ewidentne błędy, w tym brak spójności terminologicznej, błędy gramatyczne i językowe lub nieprzetłumaczone fragmenty tekstu;
  - d) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §4, w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn niezależnych od Zamawiającego.
2. W przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do jakości wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego, lub jeżeli w ocenie Zamawiającego przekazane przez Wykonawcę poprawione tłumaczenie będzie zawierało nadal błędy, Zamawiający ma prawo odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia oraz naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie.
3. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z należnego Wykonawcy, zgodnie z §4 umowy wynagrodzenia, na co Wykonawca niniejszym wyraża nieodwołalną zgodę.
4. Na naliczoną karę umowną wymienioną w ust. 1 pkt. a lub pkt. b lub pkt. c lub pkt. d, w ust. 2 niniejszego paragrafu zostanie wystawiona nota obciążeniowa.
5. Zamawiający ma prawo do żądania od Wykonawcy odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej.

## **§ 9**

### **ROZWIĄZANIE UMOWY**

- 1 Zamawiający może odstąpić od umowy w następujących przypadkach:

- a) Wykonawca nie rozpoczął usług bez uzasadnionych przyczyn lub przerwał je z przyczyn niezależnych od Zamawiającego i nie wznowił ich pomimo wezwań Zamawiającego przez okres dłuższy niż 1 miesiąc,
  - b) w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach,
  - c) została ogłoszona upadłość lub rozwiązanie firmy Wykonawcy bądź wydano nakaz zajęcia jego majątku,
  - d) Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z umową lub też nienależycie wykonuje swoje zobowiązania umowne,
  - e) Wykonawca bez zgody Zamawiającego zleci wykonanie opracowania lub przeważającej części podwykonawcom.
2. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego odstąpienia i powinno zawierać uzasadnienie.
  3. Wykonawcy przysługuje prawo odstąpienia od umowy w następujących przypadkach, gdy:
    - a) Zamawiający nie wywiązuje się z obowiązku zapłaty faktury, mimo dodatkowego wezwania w terminie 30 dni od upływu terminu na zapłatę faktury, określonego w niniejszej umowie.
    - b) Zamawiający bez uzasadnionej przyczyny odmawia podpisania protokołu odbioru tłumaczenia.
  4. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.

## **§ 10**

### **ZMIANA POSTANOWIEŃ UMOWY.**

Zamawiający przewiduje okoliczności i warunki zmiany postanowień zawartej umowy.

1. Zmiana postanowień umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zmiana postanowień umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy może nastąpić w przypadku:
  - a) wystąpienia ograniczenia bądź rozszerzenia zakresu przedmiotu umowy w stosunku do treści Oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy;
  - b) wystąpienia nieistotnych zmian tj. zmian, które nie mają wpływu na tzw. konieczne warunki Umowy ( termin, zakres, wartość Umowy).
3. Zmiana terminu wykonania przedmiotu umowy w stosunku do treści Oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, może nastąpić w przypadkach gdy opóźnienie terminu wykonania przedmiotu Umowy nie jest zależne od Wykonawcy.

## **§ 11**

### **POSTANOWIENIA DODATKOWE**

1. W przypadku konieczności wstrzymania prac z winy Wykonawcy straty poniesione z tego tytułu pokryje Wykonawca.  
W przypadku konieczności wstrzymania prac projektowych z winy Zamawiającego straty poniesione z tego tytułu pokryje Zamawiający.
2. Odstąpienie od umowy winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
3. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego, jeżeli opracowanie ma wady zmniejszające jej wartość lub użyteczność ze względu na cel oznaczony w umowie.
4. Wykonawca może uwolnić się od odpowiedzialności za wady opracowania, jeżeli wykaże, że wada powstała wskutek wykonania opracowania wg wskazówek Zamawiającego, które



zakwestionował i uprzedził na piśmie Zamawiającego o przewidzianych skutkach zastosowania się do tych wskazówek.

5. Jeżeli dzieło zostanie wykonane z wadami bądź z usterkami lub jeżeli ujawnią się one w późniejszym okresie Zamawiający ma prawo wg własnego uznania:
  - odstąpić od umowy, jeżeli wady uniemożliwiają realizację inwestycji na podstawie wykonanego opracowania, żądając kar umownych i odszkodowania za straty, które poniesie z tytułu opóźnienia realizacji inwestycji,
  - żądać bezpłatnego usunięcia wad w terminie niezwłocznym, bez względu na wysokość związanych z nim kosztów,
  - na koszt Wykonawcy dokonać „naprawy” wady opracowania lub zlecić to osobie trzeciej,
  - nie żądając usunięcia wad odpowiednio obniżyć wynagrodzenie Wykonawcy.

## § 12

### **ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

1. W razie powstania sporu na tle wykonania przedmiotu niniejszej umowy Wykonawca jest zobowiązany przede wszystkim do wyczerpania drogi postępowania reklamacyjnego.
2. Reklamację wykonuje się poprzez skierowanie konkretnego roszczenia do Zamawiającego.
3. Zamawiający ma obowiązek do pisemnego ustosunkowania się do zgłoszonego przez Wykonawcę projektu roszczenia w terminie 21 dni od daty zgłoszenia roszczenia.
4. W razie odmowy przez Zamawiającego uznania roszczenia Wykonawcy projektu, względnie udzielenia odpowiedzi na roszczenie, Wykonawca uprawniony jest do wystąpienia na drogę sądową.
5. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez Sąd właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.
6. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie postanowienia zawarte w:
  - a) Kodeksie Cywilnym,
  - b) oraz w innych szczegółowych aktach prawa.

## § 13

Wszelkie zmiany treści umowy wymagają formy pisemnej i zgody obu stron.

## § 14

Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach: 1 dla Wykonawcy i 3 dla Zamawiającego.

*Załączniki do umowy stanowiące integralną część umowy:*

1. *Załącznik nr 1 - wzór druku zamówienia;*
2. *Załącznik nr 2 - wzór protokołu odbioru jednostkowego tłumaczenia;*

**WYKONAWCA:**

**ZAMAWIAJĄCY:**

Znak: .....

**WZÓR DRUKU ZAMOWIENIA**

**Wniosek dotyczący pisemnego tłumaczenia nr ... z dnia .....**  
– w ramach umowy nr ..... z dnia .....  
**na „Pisemne tłumaczenie specjalistyczne kompletnej dokumentacji przetargowej”**  
*w ramach zadania „Instalacja systemów energii odnawialnej na budynkach użyteczności publicznej oraz domach prywatnych w Gminie Busko-Zdrój”*

**1. Zamawiający:** Gmina Busko-Zdrój z siedzibą: ul. A. Mickiewicza 10, 28-100 Busko-Zdrój,  
NIP 6551879646

**2. Opis zamówienia:**

.....  
.....  
.....

**3. Wersja tekstu – papierowa / elektroniczna \***

**4. Termin wykonania – data:** .....

**5. Liczba załączonych stron:** .....

**6. Osoba odpowiedzialna za zamówienie:**

- .....

*(imię i nazwisko)*

- tel. .... fax. .... e-mail: .....

**7. Tryb zamówienia:** zwykły, pilny\*

**8. Szacunkowy koszt netto:** ..... PLN

**vat:** ..... PLN

**brutto:** ..... PLN

ZAMAWIAJĄCY

.....

\_\_\_\_\_  
\* właściwe podkreślić

**WZÓR PROTOKOŁU ODBIORU**  
**JEDNOSTKOWEGO TŁUMACZENIA**

**Protokół odbioru tłumaczenia**  
**w ramach umowy nr ..... z dnia .....**  
**na „Pisemne tłumaczenie specjalistyczne kompletnej dokumentacji przetargowej”**  
**w ramach zadania „Instalacja systemów energii odnawialnej na budynkach użyteczności**  
**publicznej oraz domach prywatnych w Gminie Busko-Zdrój”**

Dotyczy zamówienia znak: ..... z dnia: .....

Niniejszym stwierdzam, że tłumaczenie zlecone umową nr ..... z dnia ..... zostało/ nie zostało\* wykonane zgodnie z umową oraz przyjęto je bez zastrzeżeń/z następującymi zastrzeżeniami\*:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Koszt tłumaczenia: netto: ..... PLN  
vat: ..... PLN  
**brutto: ..... PLN**

Potwierdzenie wykonania tłumaczenia: .....  
*Podpis Zamawiającego*

.....  
*miejsowość, data*

Oświadczenie o ewentualnym uznaniu za usprawiedliwione opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

\_\_\_\_\_  
\* właściwe podkreślić

.....  
(pieczęć wykonawcy/)

## WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

Ja/My, niżej podpisany/i .....

.....

działając w imieniu i na rzecz: .....

.....

(pełna nazwa wykonawcy/)

w odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym na wykonanie zadania pn:

**„Pisemne tłumaczenie specjalistyczne kompletnej dokumentacji przetargowej”**  
w ramach zadania

„Instalacja systemów energii odnawialnej na budynkach użyteczności publicznej oraz  
domach prywatnych w Gminie Busko-Zdrój”

przedstawiam/y następujące informacje.

L.p.	Przedmiot zamówienia	Podmiot zlecający prace	Data wykonania	Wartość prac

....., dnia..... r.

.....  
(podpisy osób uprawnionych  
do reprezentacji wykonawcy/)